喻借(الاستعارة)

这种借代实际上是一种比喻。它省略了比喻本体，而借喻体代之，或保留本体，但不直接提及喻体。从而使语言更具有修辞效果。它从不同的角度又可分为：

1、明显喻借（**الاستعارةالتصريحية**）和婉转喻借（**الاستعارةالمكنية**）

前者明显地说出喻体词语（**لفظ المشبه به**）后者不说喻体，只是提及喻体的某些随伴事物和特征（ **لوازمه وصفاته**）请看例句：

انتشرت فى السماء نجوم كالد رر بهاء —256

天上星罗棋布，宛如珍珠熠熠发光。

انتشرت فى السماء د رر تنير —257

天上缀满发光的珍珠。

قرات كتال كالصاحب فى الموانسة —258

我读了一本书，它象朋友一样慰籍我。

قرات كتاب آنسنى —259

我读了一本书，它慰籍了我。

例 256 用珍珠（喻体）比喻星星（本体），这是比喻。例 257 中本体省略，用喻体代之，喻体“珍珠”。被明显的提及，这就是明显喻借。例 258 也是比喻句，本体（书）、喻体（朋友）都被提及。而例 259

中提及本体(书),省略喻体(朋友);“慰籍”一词标志着喻体的存在，那就是上下文关系。仔细想一想，可知“慰籍”一词必是“朋友”（或其他亲密的人）的行动，即喻体的伴随事物。这种借代便是婉转喻借。

下面我们用对比的方法，了解比喻（例 260.263.266）明显喻借(例 261.264.267),婉转喻借(例 262.265.268)之间的区别:

اللسان كالسيف في الاذاء —260

舌头伤人如剑

احذر سيف بين فكيك— 261

留神你口中之剑

اللسان جارح— 262

舌头刻毒伤人.

كان المغنى بلبل —263。歌手象夜鹰

انشد البلبل قصيدة ابى فراس —264

夜鹰唱了[谱了曲的]艾布·费拉斯的诗篇。

غرد المغنى فاطربنا —265

歌手歌喉宛转，使我们如醉似痴。

نبيلة كالبحر فى العطاء —266

高尚的人如大海一样慷慨施舍。

رايت بحرا يتصدق —267

我看到大海正在布施。

ليس لجود النبيلة ساحل—268

高尚者的慷慨无边无际。

2 原生喻借（**الاستعارة الاصلية**）和附生喻借（**الاستعارة التبعية**）前者借代的词是原生名词（**الاسم الجامد**）后者借代的词不是原生名词，而是动词(**فعل**)派生名词(**الاسم المشتق**)或其他词.例如:

سمعت قسا يخطب .269 我们听了演说大家的演说．

房间里有只小太阳．270 . **فى الغرفة شمس كهربائية** 灾难咬伤了我们．271. **عضنا الدهر بنابه**

الطئر فى خضراء ضاحكة .272

小鸟在五彩缤纷的草坪上

各斯．本．萨伊(**قس بن ساعدة**)是古代阿拉伯著名的演说家．今借＂各斯＂大名，代演说家，这是喻借．例２６９中，借代的上下文联系是，真正的各斯已死了几个世纪，日前在演说的只可能象各斯那样口才的演说家．例２７０借太阳代电灯，上下文联系是”电的” 一词。这两句中，被借代的词语(**المستعار**)都是原生名词。这两句便是原生

喻借。例 271 借动词“咬”代灾难“发生”，两者在“使人疼痛”方面相似，上下文联系是“灾难”一词。例 272 中，形容词“笑嘻嘻”意为“开着鲜花的”(**مزهر**)用“笑”喻“鲜花”，两者都“使人心情愉快。上下文联系是在“绿色”草坪。这两句借代的词都不是原生名词，故称附生喻借。

这两种喻借有时是可以互相转化的：

لا ضررمن التباعد مع قرب القلوب .273.

心近人远无损害

ان التباعد لا يضر اذا تقاربت القلوب .274

人虽相隔甚远,只要心灵相近,是无害的.

3 拈连所借喻的喻借(**الاستعارة المرشحة**)拈连所代语的喻借(**الاستعارة المجردة**)和绝对喻借(**الاستعارة المطلقة**)

所借语(**المستعار منه**)指喻体,所代语(**المستعار له**)即本体.前一种借代同时提及与喻体适应相的内容 (**ملائم المشبه به**)第二种借代同时提及与本体相适应的内容(**ملائم المشبه**)）最后一种借代对于与喻体或本体相适应的内容要末同时不提,要末同时提及.值得注意的是,无论是拈连所借喻还是拈连所代语,都必须在完成比喻性借代(简称喻借)之后,这个借代必须具备文字上的上下文联系.例如:

275. **خلق فلان ارق من انفس ا لبصبا اذا غازلت ازهار الربا**

某人的性格,比那戏逗丘陵花朵的晨风的气息还要温柔.

276. **تلطخ بعار لن يغسل عنه ابدا**

他蒙垢受辱,永远洗刷不清.

277. **رايت قرص الذهب فى الآفاق وقد مال الى الغروب**

我看到天际的一轮金球,它已经西斜.

278. **تبسم البرق فاضاء ما حوله**

“闪电”灿然一笑,照亮了四周.

279. **انى شديد العطش الى لقائك** 我渴望见到你.

280. **لا اشرب ما يشرب عقلى**.

我不 喝使我丧失理智的饮料

281. **نطق الخطيب بالد رر براقة ثمينة فارتاحب لها الاسماع**

演说家说的话,字字珠玑,闪闪发光,价值连城,大家听了满心欢喜.

282. **قصف الموت شبابه قبل ان يزهر و يصل الى الكهولة**

他年华方茂,就 死神夺去生命, 还来不及鲜花盛开,达到中年.

例 275 以“晨风”喻人的性格,但省去了喻体,而以其随伴事物“气息”标志,故为婉转的喻借.“气息”一词就是它的上下文联系." 戏逗 " 的主项是 " 气息 " , 这便是与喻体相适应的内容. 例 2 7 6 喻蒙受耻辱

为＂被……所污＂，两者均是，人们所讨厌和嫌弃的．在此使用动词，因此是附生的明显喻借，上下文联系是＂耻辱＂一词．其后所附的一句拈连了与喻体相适应的内容．因此．例２７５．２７６是拈连所借语的喻借，很名显，例２７７．２７８拈连的是与本体相适应的内容，被称为拈连所代语的喻借。例279。280中没有拈连任何与喻体后本体相适应的内容，而例２８１．２８２则两者的内容都有，因此这四句都是绝对喻借．

４．单性喻借**الاستعارة المفردة**)）和复性喻借 （**الاستعارة المركبة**）前者借代的是一个单词，后者借代的是个具有多相概念的词组．复性喻借在阿拉伯语修辞学上还有个专门术语，叫多相喻借（**الاستعارةالتمثيلية**）上面的例句都是单性喻借.多相喻借在阿拉伯文学作品中比比皆是:

283. **ما كل ما يتمنى المرء يدركه**

تاتى الرياح بما لا تشتهىالسفن

人们所盼并非件件实现,有时风向逆船只所需.

284. **عاد السيف الى قرابه وحل اللبث منيغ غابه**

宝剑归鞘,雄狮还林.

这种喻借往往用阿拉伯成语,谚语,格言来形象的手说明目前情况,例如:

285. **انت تبنى على غير ا ساس**

你不打基础就造房.

[喻借光背诵并不理解]

286. **اراك تخط على الماء** 我看你是在水上划线 .

［喻借徒劳无益］

287. **قبل الرماء تملا الكنائن** 射箭先满箭袋

［喻借先有物质准备，才能开始办事］

288. **انك لا تجنى من الشوك العنب**

撒下荆棘，别想采到葡萄

[喻借伤害他人者，别指望好报]

289. **لا يضر الساحب نباخ الكلاب** 狗吠伤害不了云彩。

[喻借小人中伤，损害不了伟人]

290. **لا يحمد السيف كل من حمله**

并不是每个持剑者都因剑增辉。

［喻借表面的东西并不能说明本质］

旁借(المجاز المرسل)

这是一个词在存在不能使用本义的上下文联系的情况下，根据非比喻（相似）的某些语意关系，从真义转作借以。旁借的语义关系很多，

主要有原因**السببية**)例２９１．２９２），结果**المسببية**)例２９３．２９４），部分**الجزئية**)例 ２９５．２９６），整体（**الكلية**例２９７．２９８）．借过去的形态（ **اعتبار ما كان** 例 ２９９•３００），借将来的形态（**اعتبار ما يكون** 例３０１，３０２），处所（**المحلية**例３０３．３０４），状况（**الحالية**例３０５.３０６），工具（**الآلة**例３０７）。

随伴事物（**اللازمية**例 ３０８），主干事物（**الملزمية**例３０９）：

تفرقت كلمة القوم —291 人们意见纷纭

[有话才能产生意见，故话为意见的原因]

رعت العاشية الغيث —292 牲口吃草。

[有雨才能青草茂盛，以雨为草的原因]

امطرت السماء نبات —293 天上降下雨水

[草木为雨水所滋润后而长，是其结果，句中以草木代雨水]

لا تجالس السفهاء على الحمق—294

别与花花公子同席饮酒.

[酒醉人糊涂，糊涂是饮酒结果，句中以糊涂代酒]

الحكومة لها عيون ساهرة على الامن—295 政府有其守卫安全的眼睛.

［眼睛指人，是其部分］

296— **القى الخطيب كلمة كان له اكبير الاثر**

演说家作了深入人心的讲话.

［以词代话，词是话的部分］

297— **شربت ماء النيل** 我喝了尼罗河的水.

［实指一部分水，尼罗河水是其整体］

298— **سكن مصر** 他过去住在埃及.

［只可能住在埃及的某个地方，埃及是其整体］

299— **يلبس المصريون القطن الذى تنتجه بلادهم**

埃及人穿本国生产的棉布.

［棉布是衣服的过去状态］

300— **من الناس من ياكل القمح ومنهم من ياكل الارز**

有人吃小麦，有人吃大米.

［实指小麦或大米的制成品，小麦，大米是其过去状态］

301— **رجال مصر يتعلمون اليوم فى مدارسها**

埃及的人才今天正在学校里学习.

［人才是这些学生的将来状态］

302— **اعصر خمر** 我正在榨葡萄酒.

[酒是葡萄将来的状态，]

سرق اللص المنزل —303 小偷偷了这一家。

［偷家里的东西、家是场所］

سال الوادلى —304 谷地的水流走了．

［谷地代水，谷地是谷水所在的场所］

. جلست فى قهوة —305 我坐在咖啡馆里

［以咖啡代咖啡馆，说明那儿的状况］

نزلت بالقوم فرحبوا بى واكرمونى —306

我住在他们那里，他们欢迎我，招待我.

［以人代地方，说明地方的状况］

—واجعل لى لسان صدق فى الآخريين》307 《

((求你为我在后人中留一个令名)).

［令名指好的名声，以舌代之，舌是提及名声的工具］

طلع الضوء —308 天亮了.

[升起来的应是太阳，光线是其随伴事物]

ملاً ت الشمس الارض —309 太阳普照大地。

[普照大地的应是阳光，太阳是其主干事物，有太阳才会有阳光]